

CNDP

CROP CORSE

u granu in corsica



TARRA NERA FA BON GRANU



CRDP CORSE

u granu in corsica

C.R.D.P. CORSICA

U GRANU IN CORSICA

STUDIU FATTU DA :

Santu CASTA

CU A PARTICIPAZIONE DI :

Antone GUELF

Prufissore à e Scole Nurmale d'AIACCIU

Ringraziemu di core à chi ci hà aiutatu :

A squatra di u PARCU REGIONALE di a CORSICA

U ducumintalistu di l' A. T. P. d' AIACCIU

A D. D. A. è l' O. N. I. C. d' AIACCIU

A SO. MI. VA. C. di BASTIA

L'ARCHIVI DIPARTIMENTALI D'AIACCIU

E i nostri amichi d'Aleria, d'Appiettu, di
Coghja, di Corsoli, di Fuzzà, di Marignana,
di Moltifau, di Penta, di a Piraccia, di u
Salgetu, di Sermanu ...

P.A. CARLOTTI, D. NAVARRO, u P. d'OAZAN hanu fattu o cumunicatu i ritratti di istu libracciolu.

A spica fussilisata di a cuprenda l'hanu trova in a piaghja d'ALERIA (ritrattu SO. MI. VA. C. BASTIA).

Directeur de la Publication : H. ROUVEYROL.

U GRANU IN CORSICA

U NOSTRU SCOPU

Eccu u primu libracciolu stampatu da u C.R.D.P. di Corsica. Hè fattu per i maestri ch'insegnanu aghjà u corsu mà pō ghjuvā ancu à quelli chi u vurrianu insignā è chi s'intaressanu à a nostra lingua è à a nostra cultura.

Istu libracciolu l'emu fattu senza scutumia. Dà une poche d'indicazione annantu à u granu corsu mà ùn vole micca inchjustrà u maestru è u lascia libaru di sceglie à di per ellu. A nostra primura maiō hè di faurī a comunicazione è u cambiū, d'arricchisce a documentazione di i maestri è di i sculari, cum'elli a intendenu elli sicondu e pussibilità di u locu indu'elli sō. Ponu fā inchieste, disegni d'oggetti è forse dacci qualchi pricisione annantu à certi punti in usu induve elli ...

Hè privistu un fogliu per u ritornu d'infurmazione lucale è di critica di u documentu. Saremu attenti à tutti i parē è turnaremu à spachjā, grātisi, e pricisione ricivute.

U TEMA DI ISTU DOCUMENTU

Trattendu di u granu in Corsica oghje chi ùn si ne pone più cum'è prima ùn pratindimu micca intarissacci à u nostru passatu è basta. L'affare hè di primura, si sà, mà a vita di l'omu d'avà ùn la pudaremu capisce si no' ùn cunniscimu micca e nostre radiche. D'altronde ci parenu belli pochi i zitelli chi cunnoscenu u veru sensu di parolle semplice cume : lavurà, u tribbiu, a dibbiera ... masimu s'elli sō zitelli di e cità. Iste parolle saranu spacificate in istu libracciolu è ancu di l'altre, più tecniche, chi un isforzu ci vole à fà par ch'elle ùn si perdinu micca è tante volte si pudarianu aduprà à di u mondu d'oghje. Emu pigliatu in parolla è per iscrittu campagnoli di lochi sfarenti è parechje infrasate di istu libracciolu sō soie chi sō strutture sputicamente corse.

U FILU DI ISTU LIBRACCIOLU

Partendu da ciò ch'ellu si vede avà si dice cum'ell'era u granu corsu (si ne truvà sempre ?), e faccende di u buiaghju è a so manera di campà in una sucetà di susistenza.

E VISTICHE DI UNA TERRA GRANAGLIA

Prima di a seconda metà di u 18^u seculu (ùn mancanu e spiecazione) a cultura di u granu ùn era micca impurtante à pettu à quella di u 19^u seculu. Tandù a pupulazione cresce assai (150 000 abitanti ver' di 1790 : 270 000 in u 1881) è ci vole à pruvèdè u vittu di tutti. In piaghja ùn si teme più periculu è a discapitu di a malaria si pone biada è granu. A pruduzione di l'isula face ancu ella un bellu saltu, chi passa da 140 000 quintali un u 1840 à 494 000 in u 1879. Una cinquantina di mila d'ettari s'è posti à granu in u 1867 è ci h'è più di 1 200 mulini.

Pò ancu ghjuvà, per capisce megliu a stesa di territoriu postu à granu, di cunosce u valore di u tarrenu sicondu u "plan terrier" :

. Terra nera = 9,69 %

. Terra bufunosa = 47,89 %

. Terra misera = 24,03 %

. Acqua è monti = 18,39 %

I risultati di l'accrescimentu di a pupulazione è di u tarrenu postu à biada si ponu vede sempre avà.

Ritrattu P.A. CARLOTTI



RIPE E MACERE A SAN MARTINU DI LOTA

Parechje cumune nascenu in le piaghje, spicchendusi da u paese muntagnolu d'origine (Ghisunaccia, Sotta, Figari, Afà, Mansu ...).

In muntagna è à l'aspriccia e macere tenenu a poca tarra di e lenze, chi e piene è a pendita a si portanu in i fiuminali. Puru oghje si ponu visticà, quandi a machja ùn hê micca troppu feltra o chi l'incendii a s'hanu compia.

I campi sō prutetti da sarrende o da muri à l'asseccu cù e so barrette alti un metru è qualcosa chi l'animali ùn c'entrinu è pascesi tuttu.

E case custruite tandu è ancu quelle di prima masimu in i lochi piaghjosi, prisentanu sopra u purtellu di u granaghju un capitestu. A istu monte s'azzinga una tagliola di legnu è si face cullà a biada.

Certe volte, sottu à u purtillinu di u sulaghjolu, ci hê ancu una bussula (1), petra zuccata à imbutu. Ci s'aghjusta un cannellu di legnu (alzu o piopu) carafunutu chi ghjunghje circa à dui metri da i sacchi lampati in pianu. Fendu falà u granu si pula un'ultima volta prima di mettelu à moghju è purtalù à u mulinu.

Ritrattu TOMASI



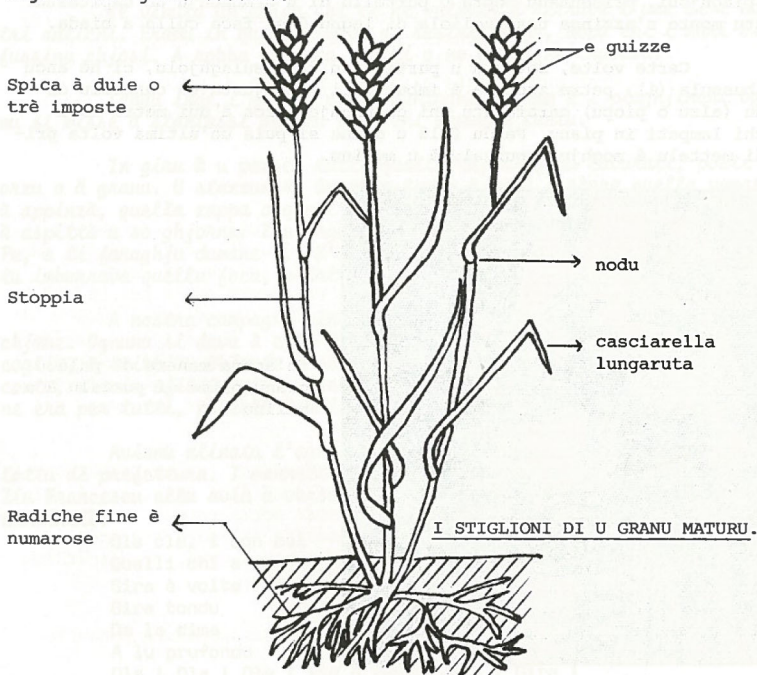
Un'antra manera di pulà u granu prima di purtalù à u mulinu.

- (1) Ci pare d'avène vistu una in una casa fatta in u 1822 in u pianu di Liamone. (cf. Tralucente N° 2).

CUMU ERA U GRANU CORSU

Quellu postu d'auturnu era in lingua di Marzu. Dopu accistava, furmendu a spica. Quandì era abbastanza altu è chi u ventu traghjia u granu fughjia in li campi. Dopu mittia in cera, diventendu giallu. Prumittia quand'ellu era maturu. Tandu era altu un metru circa (micca in le chjarine, chi c'era l'acqua sottu) è a spica l'avìa rossa è pinnuta. S'ellu era malannata i grombuli eranu una duzena, mà si pudia ancu ghjunghje à quaranta.

U granu marzolu ùn hà micca e guizze di u granu russellu, si chjama ancu granu tusellu.



DA U RUDU A A NUVALE

U granu sfruttisce prestu u campu è ùn si pò fà tutti l'anni in u listessu locu. Ci vole à cambià di cultura è ancu lascià u tarrenu turnà rudu, chi i mezi d'ingrassalu ùn s'è tanti.

Tutti i cambiamenti di a Corsica ùn si ponu mintuvà. Daremu i più impurtanti, sicondu a "Munografia agricola" di Ghjuliu Carlotti (1937).

Di regula u tarrenu postu à granu si chjama nuvale (o nivala).

LOCU	: PRIMU ANNU	: SICONDU	: TERZU	: QUARTU	: IN SEGUITU...
CENTRU	: rudu	: granu	: rudu	: granu	: rudu/granu ...
CENTRU	: rudu	: rudu	: granu	: granu	: rudu/rudu/granu
LIAMONE	: granone	: granu	: pascura	: granone	: granu/pascura..
ALTA ROCCA	: orzu	: granu	: granu	: rudu	: 9 anni
FUZZA	: migliu	: granu	: granu	: pascura	: 3 anni

DA A DIBBIERA A A SPULERA

A. - DIBBIERA E MAGHJERA.

Si u tarrenu hè rudu: ch'elli sò nati i muchji, i talavelli, i cardì (è ancu a machja feltra dopu anni é anni) si catuscia à e fin d'Aostu o di Sittembre, dopu tagliatu a machja. In u pianu di Liamone a dibbiera si face passatu a Santa, di notte chi u focu ùn iscappi micca. In d'altri lochi, piaghjosi u più, prima di a dibbiera ci hè a diccippa è facenu u carbone.

U debbiu ùn si face micca quandi u rudu hè spachju. Si rompe di maghju è si ritrasge una o duie volte prima di suminà.

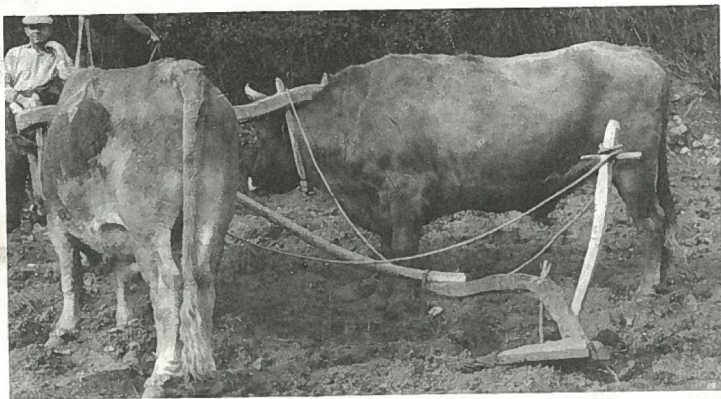
I lochi dibbiati, ingrassati da a cennara, rendenu di più cà l'altri.

B. - LAVURERA.

U campu hè lavuratu dopu e tempore cù u cunceghju o l'aratu, vinutu dopu in le piaghje. U locu lavuratu si chjama l'inviu.

A l'apriu quandi u cunceghju hè bell'arrigulatu, per sente di, hè megliu cà l'aratu.

Ritrattu P.À. CARLOTTI



LAVURERA A PIETRALBA

Fala un palmu è ancu trenta o trentacinque. Si po ancu alzà è fàlu fundà assinu à cinquanta mà per a biada basta trenta. Hè lebbiu è maniatu in la costa chi si salta più facilmente da un pezzu à l'altu, si porta in fiancu è ùn si volta micca in lu solcu per via di a pendita, versa da duie parte. Ci vole ancu à di chi l'aratu versa tantu in furia chi u sottu torna sopra ; dopu ci hè a tarra verghjine.

In piaghja, dopu a dibbiera, u cunceghju ghjova più cà l'aratu : e radiche di i muchji s'imbuccuneghjanu à l'aratu è si trovanu luntanu da u lavuratore chi guida cù duie mani. Invece cù u cunceghju si ponu caccia di manu o di scarpu.

C. - SUMINERA.

Per chi u granu ùn sia micca accanapatu è ch'ellu ùn si carbu-nizessi, furmendu una spica biota è nera si ciotta a sumente 48 ore nanzu di suminà in un mischiu d'acqua è di vitriolu, à pratica (certi mettemu 25 gr. di vitriolu per una soma di sumente). Ghjova ancu a cal-cina viva spenta o a cennara.

U granu si sumena largu in le coste. Esce da u suminaghjolu, zanettu chi tene circa un bacinu di sumente.



Ritrattu C.R.D.P. CORSICA

SUMINAGHJOLU

In Pumontè quandi u locu hê statu dibbiatu o maghjeratu, di regula si sumena l'orzu u primu annu chi u granu colla troppu in furia prima d'esse maturu, s'inghjonca è dâ paglia è basta. Invece l'orzu, suminatu più tardi (di Dicembre u più) hê sigatu prima, dopu Sant'Antone.

D. - MUNDERA.

Quandi u granu accesta si face a mundera, di manu o di zappetta, induv'ell'hê natu assai cippate d'arba. E più gattive da mundassi sō u vitichju, u ciogliu, a fiumastarda è a currihjjina, chi s'invugli-neghjanu à a biada è a si tiranu à u tarrenu.

E. - SIGHERA E CARRIERA.

Omi, donne è ancu zitelli coglienu u granu intrata Lugliu cū a falcia inzicculata (a furlana si cumnosce pocu è micca). Si principia di bon'ora chi in a nuttata ci hê sempre appena d'umidità è u custone, più soffice, si sega megliu.

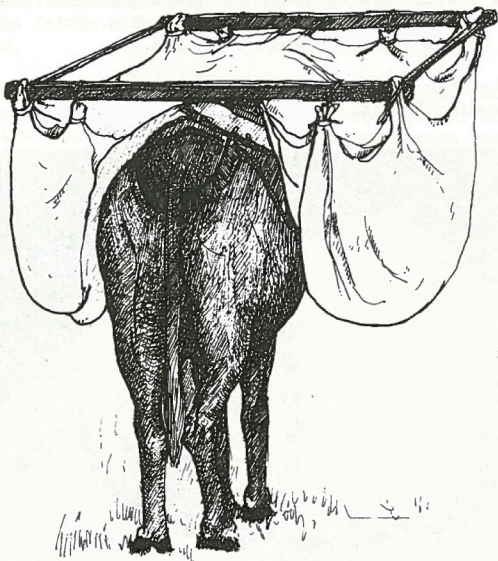
Tutti si mettenu in paru è attaccanu a manesca. Ognunu face sia un mannellu sia una mannella è u/a si laca daretu. Finita a manesca si volta in daretu racugliendu u tuttu è si formanu e manne.

In un mannellu un bon sigatore pō mette assinu à 250 custoni. Una mannella hê fatta di 36 o 38 mannelli. Ci vole da 35 à 40 mannelle per fà una manna (un cappale). In un'aghja ci stà di regula una manna è mezu (da 60 à 70 mannelle).

Si l'aghja hê luntanu ci vole à carrià u granu. U più s'adopra u carrozzu (u trazzone), quadru di legnu adattatu à l'imbastiu di a fera cū i so linzoli di tela, chi u granu ùn si perda.

F. - A L'AGHJA.

L'aghja hà circa dece metri di diametru. A l'orice ci sō i baroni, petre pisate chi a sarranu. L'aghja pō avè e so chjappate (cf. tralucente n° 8) è tandu basta à rasciala è spazzala prima di tribbià mà s'ell'hê di tarra battuta ci vole à imbaccinala. Si piglia a mughja vaccina è si lascia 48 ore à moghju in un tinellu. Dopu si ghjoca in bruma ancu un bastone è si sparghje indossu à u tarrenu per ch'ella li-ghessi a tarra.



U TRAZONE

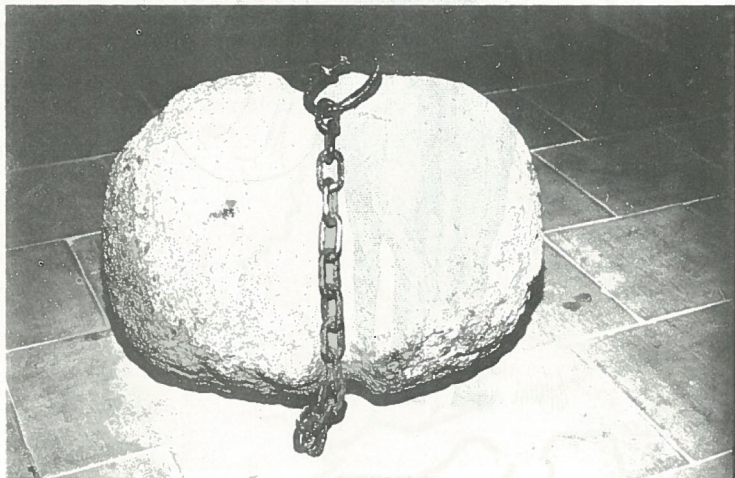
G. - A TRIBBIERA.

U tribbiu hê una petra tonda chi pesa da 40 à 60 chilò. Per meza metâ porta una scaffa chi a catena ùn isfughjessi micca. Ci pō ancu eşseci un anellu ficcatu in la petra è cuzzatu da tacchi di legnu (in certi paesi istu sistemu l'hanu abbandunatu chi, cusi dicenu, u tribbiu minava sempre indî l'anche di daretu di i boi). A catena hê longa ch'el-la ùn franchi micca l'anche di daretu di i boi.. Hê azzincata à a stella di a coppia, à u sughjuvale (suviccia). I boi portanu un bucognulu à u nasu, chi elli ùn manghjinu u granu.

L'omu chi guida i boi.. hê à cavallu à un sumere o à pedi. U vucatondu dura dui ghjorni. Tandu a trita hê bella pesta è a paglia bella sminuzata.

A tribbiera cù e mule : si face una rangata di 3, 4 o 5 mule, un'attaccata à l'altra à a cavezza, ch'elle vughessinu insieme. A prima hè tinuta da un omu chi stà in lu mezu di l'aghja. Un ci hè micca tribbiu mà hè più prestu fatta : basta un ghjornu.

Si tribbia da Lugliu à Aostu. Più a ghjurnata hè calda megliu u granu si sbruminzuleghja.



U TRIBBIU

H. - SPULERA.

Annantu à l'aghja fermanu a paglia è u granu. A forza di legnu à trè denti, a palmula, serve à caccia a paglia, a pala à purgà u granu, quadrizendu a granella. Prima di ghjunghje à fà una mansa bella tonda ci vole un ghjornu, quand'ellu traghe ... Certe volte si spula ancu di notte cù u muntese.

Cù a palmula si face un cannellu, partendu da un capu di l'aghja è ghjunghjendu à l'altru sempre vultendu è pisendu u granu, chi u ventu si porti a pula è a paglia. Tand u granu hè avviulatu.

Sempre pisendu u granu è attundulendu l'aghja si porta u tuttu in u mezu.

Si torna à vultà u granu cù a pala mittendu in mezu a catena di u tribbiu, finalmente à ritruvala da l'altra parte. Tandu a mansa hè bella pulita (mà in u collu ci hè granu è arighezza...) è si mette u San Martinu.

Purtata da u ventu for d'i baroni a paglia face sarra è si torna in pagliaghju (in casetta) cù e saccule, sacchi accuppiati in dui. U scartu di u granellu è di a spicacciula, arrantatu, forma u mundagliulu (o arighezza), pruvista di u pullame.



SI SPULA E S'ARRANTA

A RENDITA.

Pone si pone inghjiocu, puru in le sarre chi danu poca rendita. Parò, di regula, ùn si tracolla tantu i novecentu metri chi u tarrenu vene pocu è a sele è l'orzu ci facenu megliu.

In i piani si strazieghja menu mà ci sò e frebbe di staghjone in tempi di sighera é di tribbiera.

I lochi più ricchi di granu ùn si ponu mintuvà tutti mà a rendita era abbastanza forte ind'a pianura orientale, i piaghje di l'Alta Rocca, i piani d'u Rizzanesu, d'u Taravu, di a Gravona, di u Prunellu è di u Liamone, a Balagna è e Caccianincu, "Egittu di a Corsica" Sicondu

Pasquale Paoli (D'infatti à e fine di u 18^u seculu u granu hè postu in 95 % di e tarre cultivate è copre 3.081 ettaru in Castifau).

A rendita hè un cattivu spacificà. A u 18^u seculu l'abbate Germanes scrive chi "a tarra rende dece per unu in biada, è ancu cinquanta è centu in un campu dibbiatu". Sarà stata ; parō a media era piuttosto di 9 o 10 per unu, salvune in qualchi locu piaghjosu chi si franca- vanu i 24 o 26 : tandu era un'alta bon'annata.



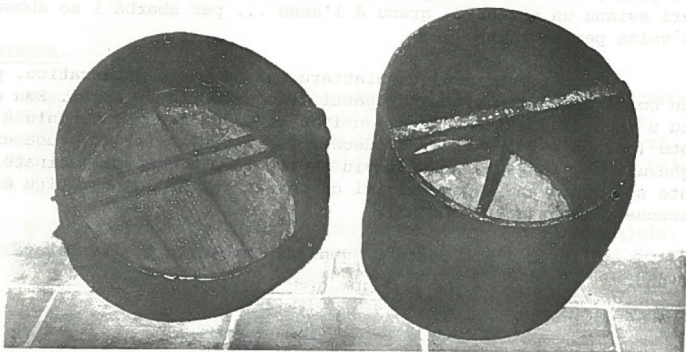
I LOCHI FORTI IN GRANU.

DA UNA MANERA DI CAMPA A UNA CIVILISAZIONE GRANAGHJA

A. - MISURA DI U TARRENU.

U granu hè misuratu cù u bacinu, chi cambia sicondu i circundarii : in Bastia, Calvi, Corti hè di 7,40 litri ; in Aiacciu di 9 è in Sartè di 10. (cf. D.E.S. J. LECA "Manso").

RITRATTU C.R.D.P. CORSICA



BACINU E DECALITRU

Quand'ellu si tratta di stimà a stesa di u locu postu ùn si parla tantu d'ettari o di metri quadrati mà di bacinatè o di mizinate. U campagnolu s'intaressa nanzu à a rendita di u locu è dui ettari di terra nera sò megliu cà cinque di tarrenu pitricosu ... D'altronde quand'ellu si distribuianu e tarre di u cumunu chi avianu da esse poste si dava signe mizinate, chi bastava par u pane di l'annu.

B. - L'AIUTU.

E d'infatti quand'ellu si pone u più hè per u vittu di a famiglia (da 35 à 40 bacinatè). Mà i paisani facenu e cunfine in tempi di lavurera, l'accoglie in tempi di mundera, s'aiutanu in tempi di sighera è di tribbiera, vegghjanu l'aghja insieme.

C. - U GRANU HE UNA MUNETA.

A un'epica chi i soldi sō scarsi u granu si pō vende o barattā. Robiquet mintuveghja u Vivariacciu chi in lu 1835 cū i 94 mizini di a so racolta hā pacatu a so tela, u stazzunaghju, u maestru di muru, i preti è l'impositi. Cambiendu s'hā buscu e castagne in Castagniccia, l'oliu in Balagna è i pomi in Niolu.

U buiatteru ùn campa micca solu. Hā bisognu di u stazzunaghju, di u mulinaghju è ancu di cuglidori in tempi di sighera. U più sō pacati cū u granu, un bacinu à ghjornu par i cuglidori. (A l'antica ancu i barbieri avianu un bacinu di granu à l'annu ... per sbarbà i so abbonati una volta per settimana).

Eccu i debiti di u buiatteru chi hā postu à terraticu, pigliendu boi à buiaticu, sicondu i patti di u circondu di Corti. Emu aghjustatu u ruga di u stazzunaghju è u limu di u mulinaghju, fendulu à 5 per centu (parechje volte era ancu dece). Terraticu, buiaticu, ruga eranu paghevuli à l'aghja. "Per un inviu di trenta à cinquanta baccinate di sumente s'ammuntavanu à dece mizini di terraticu, sei di buiaticu è una di stazzona". (Ghjannettu NOTINI).

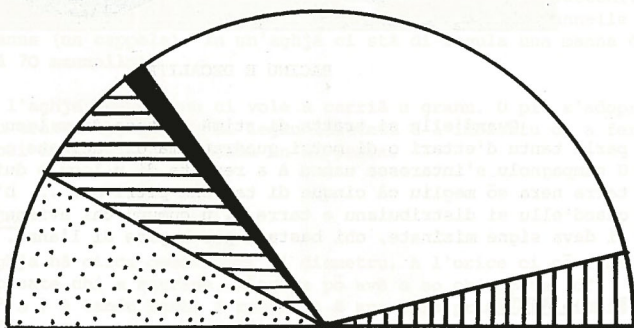
L'inviu l'emu fattu à quaranta baccinate è a rendita à nove per unu.

 Terraticu

 Buiaticu

 Ruga

 Limu



RACOLTA = 360 BACINI

D. - BUIATTERI E PASTORI.

I buiatteri ùn s'opponenu micca sempre à i pastori è certe volte si contranu binissimu.

Una chi i pastori ponenu ancu elli è i buiatteri hanu i so animali. Bell'aspezzu u granu in lingua hè pasciutu prima di furmà a spica, chi a pianta ùn si ne vaca tutta in arba.

Quandi ferma l'acquisuculu in u campu o chi u tarrenu hè sfruttatu da a biada l'animali u si pascenu è l'ingrassanu, fendu i suvali.

In parechji paesi ci hè duie prese, a suttana è a suprana. Unu dui o trè anni fili a presa suttana hè posta à biada mentre chi a presa suprana hè pasciuta. Passatu istu tempu buiatteri è pastori si tramutanu è in seguitu.

E. - UNA VITA TRIBBULATA.

Campà si campa in quella sucetà di susistenza mà ùn si campa micca sempre il li fiori, masimu quandi u buiaghju ùn hà micca abbastanza tarrenu da pone per u vittu di a famiglia. Hè finitu u tempu chi si distribuianu e prese è i terzeri di u cumunu è ci vole à scumbatte cù i grossi prupietarii. Tandu si sparte ancu u collu di l'arighezza è si ponenu lochi di poca rendita in biada : per u prupietariu hè qualcosa chi ferma pulitu.

U pane ci vole à stantalusi. Si lavora quan'u ghjornu hè longu suttarendu un bacinu di sumente à ghjornu in costa. Un omu solu sega un ettara in dece ghjorni. E ci vole à carrià, à tribbià, à pulà cù i sullioni ...

F. - UN TRAVAGLIU SANTU.

Tanti stenti dicenu u valore di u granu è di u pane. So parole sacre è l'usi a dicenu, cristiani o micca ch'elli sianu.

I boi portanu una croce à a spalla bianca ; un tribbiu hà una crucezza zuccata ; quandi a mansa hè fatta si mette à mezu u San Martinu. U santu di e divizie hè pricatu in li canti di a tribbiera. Cuntendu u primu bacinu di a mansa si dice : "Nome di Diu" : à su sicondu : "E di i Santi" (U terzu hè cuntatu trè).

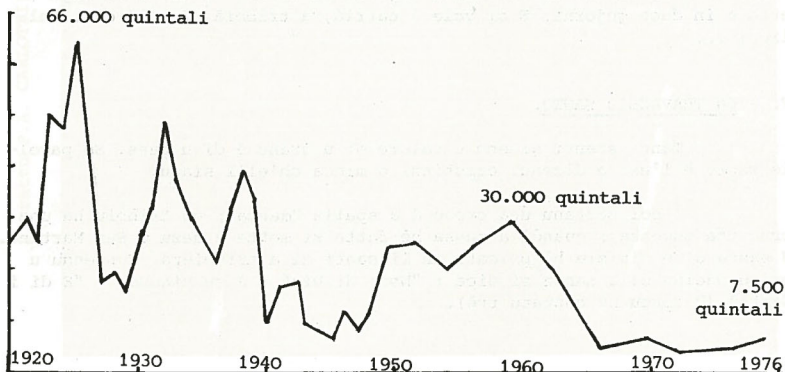
In parechji lochi u cunceghju è a coppia frusti ch'elli sō sō accantati mǎ brusgiati micca : saria un piccatu contru à a tarra è u travagliu di u pane. In i listessi paesi quandi un muribundu soffre assai si brusgianu i stavilloni di a coppia, pindensu chi quelle suffrenze porganu un piccatu contr'à u pane. (Un antr'usu hē spiegatu da Ravis-Giordani in "Etudes Corses" 1975 N° 5 : Le four et l'araignée. Essai sur l'enfournement thérapeutique en Corse).

PER CUMPLITTA ISTU LIBRETTU

Annantu à u granu in Corsica ci saria torna à di è à di ...
I maestri è i sculari s'elli volenu ponu fà un bell'appicciu cù e pricisione lucale :

- studiendu i nomi di u cadastru chi u granu c'entre ;
- pigliendu in parolle un lavuratore chi hà postu à biada ;
- intarissendusi à i forni è à i mulini di u circondu ;
- dumandendu infurmazione annantu à u granu duru postu ver'di 1960 ;
- cugliendu pricisione annantu à u travagliu di u panatteru...

L'appicciu si po fà ancu più bellu studiendu i mutivi di l'abbandonu di una cultura impurtante è tutti i cambiamenti stalvati in mezu seculu (da chi hē u granu avà, induva si pone sempre, chi sō diventati l'usi ...). I risultati di a pruduzione da poi 1920 ghjuvaranu assai mǎ ùn ci vole micca à scurdassi quelli di u 19^u seculu.



STRATTI

SIGHERA (1)

Partiimu u lindumane di Sant'Antone, fere imbastiate nanzu, intrecciate e carche di roba di manghjusca. U Pinetu ci chjamava, in st'occasione, per riguarà u fruttu d'u nostru travagliu. Una cosa sola c'intimuria : a malaria, "ssu morbu chi tutti l'anni a l'avicinanza di u sul-leone, facia un straccu di lavuratori piaghjinchi ...

Si trattava di sighera. Avanti di mettecì à l'opera ; cuntem-plaimu l'immensa stesa d'u Pinetu fatta d'una musaisa di striscie, sumi-nate ad orzi e grani e sopr'a quale u soffiù marinu mettia un fremitu. In me stessu, pensava a "sse diverse trasformazioni. Prima : terra in-culta, debbiata, zappata, suminata : secondu : stesa verdiggente, di-ventata culor d'oru e fatta di tanti fili a testa granata, da che man-tene durente un annu una piccula cità. Tuttu venia da u travagliu. L'omu cu a so zappa in manu eccu ciò chi ghjera veramente utile. Tè, tuttu par-tia da custi ...

- Nome di Diu !

- E d'i Santi !

In linea, a tre passi unu da l'altu, apriimu u tagliu. Un s'intese più che u nostru spatansciu ed u trepidu d'a falce ad ogni ma-nata di granu sigatu. Intantu intantu un grillu spiccava u saltu e, piate in li grani circunvicini, e quaglie cantavanu cum'e per chjamà, 'sse scimacce, u cacciatore in brama di tumballe. Quand'omu alzava u spinu per rifiata, e gride zirlavanu. Bigugliesi e Burghisgiani facianu anch'elli, cum'e quaglie, chiama e rispondi. E donne eranu e più acca-nite. Donne serie appuru, chi per seguità un usu immemurabile, si cri-dianu tinute a cappià scuncerti. Filidatu e Filimonda ci ligavanu e mannelle ...

A meziornu, dopu manghjatù, ci stracquaimu, ind'un barraccone. Sopra di noi, un rombu di musconi dicia a so cantilena annuiosa. A fati-ca, u calore ci avianu acciaccatu cum'e u sole acciaccava u Pinetu duve un traghia un filu ; e ind'u silenziu, si sentia stridulà e cigale, cun-tente, elle, d'u sole ardente di l'estatina. Pocu a pocu, ci discitaimu unu appressu a l'altu. U primu Petrecchione s'alzò.

(1) In li stratti di Sebastianu d'Alzetu è di Ghjiseppumaria Bonavita l'ortografia hè quella di l'autori.

- Aiō, figlioli ! gridō u nostru vechju amicu, sempre prontu à dà l'esempiu.

Ci ghjimbaimu nant'a u nostru lavoru. E dalli e sega! U strappazzu ci assitava e biamu per spenghje l'ardore di a nostra gola in focu. A notte spuntō e stanchi, ma cuntenti, spustaimu.

Sebastianu d'ALZETU
"Filidatu e Filimonda"

A TRIBBIERA

Hè vinutu un'epica chi ci hē vulsutu à ritruvā l'usi di i nostri antichi. Eramu in quelli tempi di restrizione, dopu chi i mari si fussinu chjosi. A robba mancava. Soldi o no ùn si ne truvava.

Tandu inde i nostri paesi muntagnoli cumm'è i piaghjinchi ognunu si misse à stantassi quellu pane chi mancava tantu.

In giru à u paese, tutti quelli chjosi funu lavurati, posti à orzu o à granu. U stazzunaru ùn avia tempu à pusā : c'era quella vomara à appinzā, quella zappa o quell'accetta à ripigliā ; è spesso ci vulia à aspittā u so ghjornu. Ziu Anghjulumaria dicia : "oghje ùn possu, mi o Pa, a ti faraghju dumane ... M'avanā ancu da mancā u carbone !" E Battistu imburruva quellu focu, e dalli à quellu suffiettu !

A nostra campagna rinviava. Era piena di voce, di fischi, di chjame. Ognunu si dava à e so faccende. Ci vulia à lavurā, à suminā, à coglie, à tribbiā. Ghjente è fere ùn avianu tempu à pusā. Babbu per u so contu, n'avia sfilatu, trà vacche è boi trè o quattru paghjì. E cusi ci ne era per tutti, parenti è amichi chi n'avianu bisognu ...

Avianu alinatu l'aghja chi n'era liscia è pulita cum'è un salottu di prefettura. I mannelli funu messi cum'ellu si deve inde l'aghja. Ziu Francescu ellu avia u versu. E poi incuppionu i boi e u giratundu cummenciō.

Ola ola, i bon boi

Quelli chi a sanu fà

Gira è volta

Gira tondu

Da la cima

A lu prufundu

Ola ! Ola ! Ola ! Aiō o Bucchisgio ! Gira !

E pocu à pocu quellu granu si sgranava.

Ola ! Ola ! Li bon boi
Quelli chi a sanu fà
Prima l'aiutanu à pone
E po' dopu à tribbià
S'elli avianu e so mani
L'aiutavanu ancu à mundà
Ola ! Ola ! ...

Attente o pà ! chi Bucchisgiolu a si cappia !

Tandu, compiu da e rise, mi misse à parà cù e mani carche di paglia ...

Era ghjuntu u poveru Mancinu ; pigliò e guide in manu mentre chi noi altri faciamu tombati e cabriole in a paglia digià solfice.

"Aio o zitelli, siate bravi ..."

Gira è volta, gira è volta
Pienghji à mammata
Chi ghjè morta
Hè morta in vadellu
Gira è volta o Cudanellu
Ola ! Ola ! ...

E Bucchisgiolu è Mansone, u buccatellu strettu, giravanu à is-sa più bella.

U sole ardente pughja a pelle, è u giratundu cuntinuava, pigliatu da unu, cappiatu da l'altu. E accantu à l'aghja, sottu à quella liccina ci rinfriscainu à l'ombra. Un fiaschettu appesu lampava à chi ne vulia quell'acqua fresca chi ci campava.

In puntu di meziornu affacciava mamma cù a so cofa tonda in capu. E noi curriammu per aiutala à purtà a merenda. Tandu a tribbiera piantava, i boi andavanu à beie è li si dava ancu à elli une pruvenda. Si manghjava è si chjachjerava mà un tantu chi basta chi a faccenda un aspittava.

- Aio, o zitelli, dicia babbu. S'o pudiamu finisce istu cappile stasera.

Ci rinceriscia à lascià u frescu mà l'oziu ùn era di stagione è quell'opara santa ripigliava u supranu. Una stonda dopu ogni spica era biota. I boi funu cacciati da l'aghja è sottu a tramuntana chi si misse à suffià à tempu tutti, à palmula in manu, spulavanu à issa più bella. E quellu soffiu ligeru, cume purtatu da e mani di Diu, facia cresce davanti à noi quella mansa di granelle d'oru ...

Paulu GRISONI

"Ricordi multifinchi" (24-02-1977)

SPULERA

- A i Milelli, dicia Ziu Juàn Gighiu, ùn si spulava che di notte, cu u supranu, chi di ghjornu ùn ci tirava mai una spira di ventu. Si rpincipiava a l'attracchju e si finia cu i primi albori. E u spettaculu era fantasticu, sapete, di quelli cinque o sei chi, camisgia sciolta, muti cume ombre, tiravanu insieme e so palmulate versu u celu, per ore e ore, fintantu ch'ellu unn'alburighjava. Quand'ella si spegnia l'ultima stella, paria ch'elli si strughjissinu anch'elli, cume fantomachi venuti da un altru mondu ...

Ghjiseppumaria BONAVIDA

"U pane azimu"

RITRATTU P.A. CARLOTTI



SPULERA A CATTERI

LESSICU DI E PAROLLE DI U STUDIU

Acquisuculu : stoppia	Macere : muri di e ripe
Aratu : hè fattu in fabbrica	Mina : 14 bacini
Bacinu : da 7,4 à 10 l.	Mizinu : 6 bacini, una meza soma
Barrette : cappelli di i muri	Nivala (nuvale) : locu postu à granu
Biada : l'orzu, u granu, a sela ..	Palmula : forca di castagnu o di frassu, u più
Bucognulu : musaccia, spurtellu	Presa : tarra pigliata amantu à a machja è sarrata
Cunfina : territoriu postu à biada	Pula : inviluppu di u granellu
Cunceghju (armacciu) : hè fattu da u lavuradore	Ritrasge : lavurà una siconda o una terza volta
Custone : stigliu di granu maturu	Rudu : tarra inculta
Guizze (cruzze) : a "barba" di e spiche	Sarra : a mansa di a paglia for' di l'aghja
Grombuli : granelli	Soma (staru) : dui mizini, 12 bacini
Inviu (coghju) : locu lavuratu d'auturnu	Terzeru : locu postu ; à orzu u 1 ^u annu, à granu u 2 ^u è u 3 ^u

Errata :

Pagina 2 : cunnosce

Pagina 6 : aspriu

Pagina 15 : suttarrendu

Pagina 19 : punghjia

BIBLIOGRAFIA

1. - IN CORSU

- "U granu" - Ghjannettu NOTINI - Almanaccu di a Muvra 1934 -
- "Dopu cena" - Antoniu TROJANI - 1973 -
- "U pane azimu" - Ghjiseppumaria BONAVITA - 1967 -
- "Filidatu e Filimonda" - Sebastianu d'ALZETU - 1963 -

2. - IN FRANCESE

- "Dictionnaire corse-français" Pieve d'EVISA - Mathieu CECCALDI 1972 -
- "Recherches historiques et statistiques sur la Corse" F. ROBIQUET - 1835 -
- "Monographie agricole de la Corse" - Jules CARLOTTI - 1937 -
- "La Corse, son évolution au 19^e siècle et au début du 20^e siècle" - Antoine ALBITRECCIA - 1942 -
- "L'adaptation humaine dans la dépression centrale de la Corse" - Pierre SIMI - 1966 -
- "La vie rurale de deux communes corses, Serra di Scopamène et Sotta" - Jeanine POMPONI - 1962 -
- "Aperçu sur la terre di Cumune" - Pierre EMMANUELLI - 1957 -
- "Etudes corses" N° 9 1956 Emphytéotes et fermiers du domaine public au 17^e siècle
Fernand ETTORI
- N° 10 1956 Le système des preste et des asselements collectifs P. LAMOTTE
- N° 5 1975 Un siècle d'histoire des biens communaux en Corse 1770 - 1870
Francis POMPONI
- "Manso", D.E.S. Jean Claude LECA (Aix-en-Provence 1974)
- "Puis vint l'araire..." Jean FLORI - C.R.D.P. AJACCIO 1977 -

3. - IN ITALIANU

- "Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica"
Vol. V - Gino BOTTIGLIONI - 1935 -

DISCHI

1. - Evocation de la Corse par ses chants traditionnels et modernes.
VEGA F 35 M 3001 - "A tribbiera" (Charles ROCCHI)
2. - Corsica - Musidisc - 30 CV 1385. Battage du blé. Recueilli à Isolaccio (M. BITTER)
3. - Patrizia GATTACEGA - Productions Kalliste - 20976 E "A tribbiera".